

новения и религиозного экстаза; Neptune – древнеримский бог морей). В паремиях количество устаревшей лексики и грамматики весьма ограничено. Например: -(e)th как окончание третьего лица единственного числа у глаголов в Present Indefinite: *Everyone can keep house better than her mother till she trieth.* / *Добрая жена дом бережет, а плохая рукам разнесет.* Национальные реалии представлены в английской паремииологии группой пословиц и поговорок, содержащих в себе, как правило, названия блюд, напитков, денежных единиц, мер измерения и т.д. Наиболее часто встречаемая английская лексическая единица, обозначающая блюда, – pudding. Пудинг – это распространенное среди англичан национальное рождественское блюдо. Например: *Better some of the pudding than none of the pie.* / *Лучше немного пудинга, чем совсем без пирога.* Лингвокультурологический анализ пословиц и поговорок направлен на выявление таких средств, как **рифма**. Например: *A man of words and not of deeds is like a garden full of seeds.* / *Противник дел, любитель слов подобен саду без плодов.*

В пословицах и поговорках английского языка со структурой сравнения особое внимание уделяется внешним, индивидуальным, нравственным, физическим, эмоциональным, психологическим характеристикам человека, его социальному положению, системе ценностей, деятельности и поведенческим особенностям.

#### Литература

1. Добровольский, Д. О. Национально-культурная специфика во фразеологии (II) / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1998. – №6. – С. 48–57.
2. Кусковская, С. Ф. English Proverbs and Saying, 1987.
3. Потебня, А. А. Из лекций по теории словесности [1905] / Потебня А.А. // Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – С. 464–560.
4. Жуков, В. П. Поговорка, пословица / В.П.Жуков. // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 379–389.
5. Интернет-адрес: [http://zayes.ru/poslovitci\\_i\\_pogovorki](http://zayes.ru/poslovitci_i_pogovorki)

### ЛЕКСИЧЕСКАЯ И СТИЛИСТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

К. И. Носкевич

Лексика англоязычных газетных текстов обладает рядом специфических особенностей, вызывающих ряд сложностей при переводе.

Характерной особенностью лексики публицистического стиля в целом считается ее эмоционально-оценочный, экспрессивный характер, причем эта оценка не индивидуальна, а социальна [1, с. 69]. К примеру, в

американской и английской печати для обозначения общего понятия политик, политический деятель существует целый ряд слов, тем не менее, эмоциональный заряд у этих слов различный [2]. Нейтральными являются *public figure, (professional) politician, government leader, political expert, statesman*, негативные же: *ardheeler* 'мелкий политикан', *wheel-horse* 'работяга'; *party hack* 'политический наймит'.

Отдельная группа слов, под названием *fad words* 'модные словечки', встречается в англоязычных газетных текстах чрезвычайно часто [3]: *to articulate a problem* 'акцентировать проблему' вместо *to formulate a problem*; *soft climate* 'потепление в международных отношениях'; *dialogue with the East* 'диалог с Востоком' вместо *talks with the East* [3].

«Модные слова» увеличивают доверие читателя, вызывают ощущение актуальности и новизны информации, и, как правило, не противоречат нормам русского языка.

В газетно-информационных материалах нередко встречаются многозначные термины, термины-синонимы, сокращенные термины и названия [4]. Термин «state» может обозначать 'государство' и 'штат': *Both the state and Federal authorities are bent on establishing a police state*.

В англоязычных газетных текстах нередко можно встретить названия политических партий, государственных учреждений, общественных организаций и термины, связанные с их деятельностью, например: *House of Commons* 'Палата общин', *Security Council* 'Совет безопасности', *term of office* 'срок полномочий' [4].

Зачастую в зарубежной прессе имена государственных или иных видных деятелей сокращаются и заменяются прозвищами: *JFK = John F. Kennedy, Rocky = Rockefeller, Ike = Eisenhower, RLS = Robert Louis Stevenson* [4]. Для русскоязычной прессы это неприемлемо, поэтому сокращенные имена следует давать полностью, а прозвища давать с комментарием или не давать вообще [4].

Современная англоязычная пресса характеризуется высокой степенью динамизма и воинственной лексикой: *warlike, warring, militant, battle, clash, combat, revolt, riot*, и т.д. В переводе данные слова могут сохраняться, так как в русскоязычной прессе употребление публицистической фразеологии также является весьма частым: *мирное наступление, сокращение вооружений, локальные споры, сила диктатора, президентская кампания* [1, с. 74].

Таким образом, мы видим, что язык англоязычной публицистики динамичен и весьма разнообразен, что требует от переводчика особого внимания и тщательности в работе.

Говоря о стилистической адаптации газетных текстов, хотелось бы привести слова известных лингвистов Т.Р. Левицкой и А.М. Фиттерман:

«стилистические приемы разных языков в основе одни и те же, однако, их функционирование в речи различно. Одни и те же приемы имеют разную степень употребительности, выполняют разные функции и имеют разный удельный вес в стилистической системе каждого языка, чем и объясняется необходимость трансформаций». [5, с. 80]. Поэтому при переводе газетных материалов с русского языка на английский не следует забывать о стилистических нормах языка перевода. От передачи некоторых жанровых особенностей зачастую приходится отказываться, если они противоречат нормам языка перевода [6]. Данный прием и называется стилистическая адаптация.

Переводчику необходимо отразить жанровые и стилистические особенности оригинального текста, а также уподобить переводной текст материалам того же жанра на родном языке. Поэтому оптимальным решением будет нахождение баланса между экспрессивностью оригинала и нормами языка перевода.

Для английских и американских газетных материалов характерно использование разговорных оборотов в самых серьезных по содержанию текстах [4].

*I can't see demand picking up for the rest of this year. – Не думаю, что спрос до конца года будет расти [7].*

*The Brits are eighth in the bibulous Premier League, Британцы, кстати, в премьер-лиге 'пивохлебов' занимают лишь восьмое место [8].*

Второй особенностью является использование англоязычными авторами жаргонизмов и перифраз [9, с. 63]. Для сохранения жанровых особенностей газетного текста в русском языке, от передачи этих элементов также лучше отказаться.

Так как перифраза является описательным элементом, ее можно передавать с помощью калькирования и конкретизации: *white collars* – 'белые воротнички' и 'чиновники', *yellow pages* 'желтые страницы' и 'телефонный справочник' и т. д.

Газетные тексты часто включают метафоры, для перевода которых, наиболее приемлемым способом является подбор контекстуального варианта:

*A bigger problem with a managed democracy is that it provides no safety valve for social discontent [10]. – Более серьезная проблема для управляемой демократии заключается в том, что она неспособна стать предохранительным клапаном для сброса пара социального недовольства.*

Метонимия в газетной речи не только обеспечивает лаконизм изложения, но и делает речь более выразительной [6]: *the Downunder* 'Австралия', *the Emerald Island* 'Ирландия' и т.д. Если метонимический оборот не является общеупотребительным в русскоязычной среде, в пе-

реводе его следует заменить нейтральным значением, так как читатель может неверно понять текст статьи.

Немаловажной особенностью англоязычных газетно-информационных материалов является использование фразеологизмов. Фразеологизмы передаются с сохранением образности, ее частичной передачей или описательно.

*All inventories are rising – they are bursting at their seams. По его словам, хранилищ не хватает [7].*

Очень часто в англоязычных газетах можно заметить оценочные эпитеты. Они придают явлению ту или иную полярность коннотации – от положительной до отрицательной. Нормы русского языка предполагают гораздо меньшую степень экспрессивной оценочности в прессе, что вынуждает использовать в переводе нейтрализацию и компенсацию.

*Bavarian lagers were dark while the beer from Pilsen was an enticing pale gold and took the world by storm.*

*Однако, в отличие от темных баварских лагеров, пльзеньское имело приятный бледно-золотистый оттенок; оно быстро завоевало весь мир [8].*

Аллитерация в англоязычных текстах газетно-публицистического стиля широко распространена, особенно в газетных заголовках и часто в самих статьях, для придания им броскости и привлечения внимания [9, с. 44]. Но в русскоязычных статьях этот прием не употребляется.

*At the end of the week the students, tutors and chairman meet to review the school. Everything is criticized, sometimes favourably, from the tutor to the tea, from the bedroom to the beer. – В конце недели студенты, преподаватели и председатель встречаются, чтобы обсудить все учебные дела. Все подвергается критике, иногда доброжелательной, и преподаватели, и чай, и спальни, и пиво [9, с. 51].*

Таким образом, тексты зарубежной англоязычной прозы обладают рядом особенностей, вызывающих затруднения при переводе. Для адекватного перевода газетных материалов переводчику необходимо обладать обширным запасом фоновых знаний, тщательно изучать смысловое наполнение, воздействующий эффект и коммуникативную функцию переводимого текста, распознавать значение стилистических приемов и учитывать аудиторию, для которой он был написан.

### Литература

1. Плещенко, Т. П. Стилистика и культуры речи: Учеб. Пособие / Т.П. Плещенко, Н.В. Федотова, Р.Г. Чечет; Под ред. П.П. Шубы. – Мн.: «ТетраСистемс», 2001. – 544 с.
2. Studenglish [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.studenglish.ru/index.php/2012-06-27-09-37-12-> Дата доступа: 25.04.2014.

3. *Крупнов, В. Н.* Пособие по переводу общественно-политической и официально-деловой лексики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.xies.ru/237703.html>– Дата доступа: 20.04. 2014.
4. *Никулина, Н. Ю.* Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов [Текст] / Н. Ю. Никулина, Т. А. Зиновьева // Молодой ученый. – 2013. – №1. – С. 232-234.
5. *Левицкая, Т. Р., Фиттерман, А.М.,* Проблемы перевода/ Т.Р. Левицкая, А.М. Фиттерман.- М: Международные отношения, 1976– 125с.
6. *Макарова, Л. С., Долуденко, Е. А.* Материалы по курсу теории и практики перевода. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://do.gendocs.ru/docs/index-36399.html> – Дата доступа: 20.02. 2014.
7. The Telegraph [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.telegraph.co.uk/finance/newsbysector/energy/5274121/Rising-reserves-of-unused-oil-put-strain-on-storage.html>. – Дата доступа: 25.04.2014.
8. The Guardian [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2007/mar/28/foodanddrink.travelnews> -Дата доступа: 20.04. 2014.
9. *Коломейцева, Е. М., Макеева, М. Н.* Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие./ Е.М. Коломейцева, М.Н Макеева. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 92 с.
10. FT [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ft.com/cms/s/0/84f8dc82-d0cf-11db-836a-000b5df10621.html#axzz2zvGJxkEq> – Дата доступа: 26.02.2014.

## СОЗДАНИЕ МОБИЛЬНЫХ ИГРОВЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ НА ПЛАТФОРМУ iOS С ПОМОЩЬЮ ФРЕЙМВОРКА SPRITE KIT

**О. А. Павлюченко**

Рынок мобильных приложений сегодня постоянно растет – люди все больше пользуются смартфонами и планшетами, создаются новые операционные системы. Доля компании Apple в денежном выражении на этом рынке составляет 40 % (на 2014 год) [1].

Следовательно, создание приложений на платформу iOS – перспективное и интересное направление, так как это одна из самых популярных систем среди пользователей.

Самыми популярными приложениями являются игры. Существует много способов создания игры на платформу iOS, которые напрямую зависят от сложности графики и геймплея.

Sprite Kit – фреймворк, который применяется для рендинга графики и анимации с использованием произвольных текстурированных изображений или спрайтов. *Спрайты* – это основные строительные блоки, используемые для создания любых сцен в приложении. Это графический объект, чаще всего растровый, который свободно перемещается по экрану [2].